

**Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям РФ  
Автономная некоммерческая организация «Институт перевода»  
Министерство образования Республики Крым**

**Базовая организация по языкам и культуре государств-участников СНГ  
и ШОС**

**Московский государственный лингвистический университет**



## **ПРОГРАММА**

**V Международного симпозиума по актуальным проблемам перевода  
художественной литературы стран СНГ, Балтии, Грузии и ШОС,**

**посвященного 85-летию Московского государственного  
лингвистического университета**

**27 – 30 октября 2015 года**

**(г. Алушта, Республика Крым)**

## ПРОГРАММНЫЙ КОМИТЕТ

### V Международного симпозиума по актуальным проблемам перевода художественной литературы стран СНГ, Балтии, Грузии и ШОС

ХАЛЕЕВА Ирина Ивановна ректор ФГБОУ ВПО МГЛУ, действительный член РАО, доктор педагогических наук, профессор	СОПРЕДСЕДАТЕЛЬ
ГРИГОРЬЕВ Владимир Викторович Заместитель руководителя Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям	СОПРЕДСЕДАТЕЛЬ
ФИЛАТОВ Сергей Александрович Президент Фонда социально-экономических и интеллектуальных программ	СОПРЕДСЕДАТЕЛЬ
СУХАРЕВ Юрий Александрович проректор по связям с общественностью МГЛУ, доктор философских наук, профессор	ЗАМ. ПРЕДСЕДАТЕЛЯ
РЕЗНИЧЕНКО Евгений Николаевич Исполнительный директор АНО «Институт перевода»	ЗАМ. ПРЕДСЕДАТЕЛЯ
ГУСЕЙНОВА Иннара Али кызы доктор филологических наук, доцент, декан переводческого факультета МГЛУ	
КРАЕВА Ирина Аркадьевна кандидат филологических наук, профессор декан факультета гуманитарных и прикладных наук	
КОНЕВ Владимир Николаевич зам. директора Центра «Языки и культуры государств-участников СНГ», МГЛУ	ОТВ. СЕКРЕТАРЬ
СОЛОВЬЕВ Вадим Анатольевич кандидат исторических наук, профессор, зав. кафедрой журналистики ИМО и СПН МГЛУ	

27 октября (вторник)

6.45 – 7.00	Сбор делегации ( МГЛУ, Остоженка, 38).
7.00 – 8.30	Трансфер в аэропорт Домодедово.
10.20 – 12.55	Вылет по групповому графику.
12.55	Прилет в аэропорт г. Симферополя (Республика Крым).
13.30 – 14.30	Трансфер г. Симферополь – г. Алушта отель «Golden»
14.30 – 15.00	Размещение в отеле «Golden» (ул. Красноармейская, д. 9)
15.00 – 16.00	Обед. Шведский стол в отеле «Golden»
16.00 – 19.00	Подготовка к Симпозиуму. Встреча рабочих групп
19.00 – 20.00	Ужин. Шведский стол в отеле «Golden»

28 октября (среда)

8.00 – 9.00	Завтрак: Шведский стол в отеле «Golden» Трансфер участников из вузов г. Симферополя, г. Севастополя и г. Ялты
9.00 – 10.00	Регистрация участников Симпозиума
10.00 – 11.30	<b>Открытие V Международного симпозиума по актуальным проблемам перевода художественной литературы стран СНГ, Балтии, Грузии и ШОС</b> Приветствия: - <i>Ирина Ивановна Халева</i> , Ректор Московского государственного лингвистического университета, доктор пед. наук, профессор, академик РАО; - <i>Александр Эдуардович Страдзе</i> , Директор Департамента государственной политики в сфере воспитания детей и молодежи Министерства образования и науки РФ; - <i>Сергей Валерьевич Аксенов</i> , Глава Республики Крым – Председатель Правительства; - <i>Георгий Львович Мурадов</i> , Зам. Предсовмина Республики Крым, Постоянный Представитель Республики Крым при Президенте РФ; - <i>Александр Яковлевич Ливергант</i> , Главный редактор журнала "Иностранная литература", председатель правления творческого союза "Мастера литературного перевода", кандидат искусствоведения - <i>Александр Павлович Люсый</i> , старший научный сотрудник Российского НИИ культурного и природного наследия им. Д.С. Лихачева, член Комиссии по социальным и культурным проблемам глобализации Научного совета «История мировой культуры» при Президиуме РАН, эксперт Нового института культурологии <b>Пленарное заседание. Модератор: Александр Яковлевич Ливергант</b> , главный редактор журнала "Иностранная литература", председатель правления творческого союза "Мастера литературного перевода", кандидат искусствоведения <i>Юрий Александрович Сухарев</i> , проректор по связям с общественностью, доктор филос. наук, профессор <b>«Международный центр художественного перевода МГЛУ: обобщение опыта профессионального содружества СНГ и ШОС (к 85-летию МГЛУ)»</b>

	<i>Сидоренко Игорь Олегович</i> , переводчик художественной литературы, АНО «Институт перевода» <i>«Геопоэтика и "пространственный поворот" в гуманитарных науках»</i>
<b>11.30 -12.00</b>	<b>Кофейная пауза</b>
<b>12.00 – 13.00</b>	Пленарное заседание. Модератор <i>Юрий Александрович Сухарев</i> , проректор по связям с общественностью, доктор филос. наук, профессор
<b>12.00 – 12.30</b>	<i>Александр Павлович Люсый</i> , старший научный сотрудник Российского НИИ культурного и природного наследия им. Д.С. Лихачева <i>«Текстологическая концепция культуры как интерсемиотический перевод»</i>
<b>12.30 – 13.00</b>	доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры восточных языков переводческого факультета МГЛУ <i>Джехангир Хабибулорвич Дорри</i> <i>«Из опыта перевода на русский язык произведений современных иранских писателей (на материале книги Хосроу Шахани «Обо всем и ни о чем»)».</i> <i>Издательство ООО «Садра», Серия «Иранская мозаика»</i>
<b>13.00 – 14.00</b>	<b>Обед.</b> Шведский стол в отеле «Golden»
<b>14.00 – 15.30</b>	Мастер-класс кандидата филологических наук, профессора кафедры восточных языков переводческого факультета МГЛУ <i>Александра Ивановича Полищука</i> <i>Анализ переводческих решений на материале перевода с персидского на русский язык автобиографического романа Хушанга Моради Кермани «Вы же не чужой»</i> <i>Издательство ООО «Садра», Серия «Иранская мозаика»</i> <i>Приглашаются начинающие литературные переводчики</i>
<b>15.30 – 16.00</b>	<b>Кофейная пауза</b>
<b>16.00 – 17.00</b>	Сессия «Из опыта перевода сказок языков народов СНГ». Модератор <i>Ирина Аркадьевна Краева</i> , декан факультета гуманитарных и прикладных наук, кандидат филологических наук, профессор
<b>16.00 – 16.15</b>	<i>Мария Викторовна Томская</i> , кандидат филологических наук, доцент, Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова (г. Якутск) <i>«Якутская волшебная сказка: универсальное и национальное (на примере анализа сказки "Старушка Бэйбэрикээн с пятью коровами")»</i>
<b>16.15 – 16.30</b>	<i>Армине Мартиросян</i> , кандидат филологических наук, доцент кафедры общего языкознания и теорий коммуникации Ереванского государственного университета языков и социальных наук им. В.Я. Брюсова (г. Ереван, Армения) <i>«Лингвокультурологические особенности в авторских анималистических сказках (на материале армянских, русских и английских сказок)»</i>
<b>16.30 – 16.45</b>	Выступление студентов англо-азербайджанских групп ИМО и СПН и ПФ МГЛУ <i>Дмитрия Жукова и Александра Малькова</i> <i>«Передача национальных реалий при переводе азербайджанских</i>

	<p><i>народных сказок на русский язык на примере сказки 'Мелик Мамед'»</i></p> <p>Руководитель <b>Белла Сирадж гызы Мусаева</b>, доктор филологических наук, профессор кафедры теории литературы Бакинского Славянского университета</p>
<b>16.45 – 17.00</b>	<p><b>Навруз Гулзода</b>, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры таджикского языка Таджикского национального университета</p> <p><i>«Таджикские народные сказки как источник классической литературы (на материале сказки 'Глупый волк')»</i></p> <p>Выступление студентки таджикско-английской группы переводческого факультета МГЛУ <b>Александры Мартыновой</b> на материале Тематического словаря-минимума таджикско-русских и русско-таджикских соответствий (<i>Составители: Н. Д. Гулзода, И. М. Шокина</i>)</p> <p><b>Издательство ИПК ФГБОУ МГЛУ «Рема»</b></p>
<b>17.00 – 18.00</b>	<p><b>Крымские вечера:</b> «Продолжаем знакомиться с российскими писателями: <b>Ян Лазаревич Шапиро:</b> <i>«Третья вычитка, или Внешние и внутренние факторы в профессии переводчика»</i> (переводчик, член британского Киплингского общества. г. Севастополь, Республика Крым)</p> <p><b>Венера Эргашевна Рябчикова</b> (литературный псевдоним <b>Юлдуз</b>), крымскотатарская русская писательница, поэт, переводчик крымскотатарской поэзии</p>
<b>18.00</b>	Трансфер участников из вузов г. Симферополя, г. Севастополя и г. Ялты
<b>19.00 – 21.00</b>	<b>Протокольное мероприятие.</b>

**29 октября (четверг)**

<b>8.00 – 9.00</b>	<p>Завтрак: Шведский стол в отеле «Golden»</p> <p>Трансфер участников из вузов г. Симферополя и г. Ялты</p>
<b>10.00 – 11.30</b>	<p><b>Сессия «МГЛУ 85 лет: Из опыта подготовки инновационных кадров».</b></p> <p>Модератор <b>Александр Яковлевич Ливергант</b>, главный редактор журнала "Иностранная литература", председатель правления творческого союза "Мастера литературного перевода", кандидат искусствоведения</p>
<b>10.00 – 10.30</b>	<p><b>Светлана Александровна Волина</b>, зав. кафедрой 2-го иностранного языка педагогических факультетов, кандидат филологических наук, профессор МГЛУ</p> <p><i>«Иняз – от истоков до современности»</i></p> <p><i>Демонстрация видеофильма о МГЛУ</i></p>
<b>10.30 – 10.45</b>	<p><b>Ирина Аркадьевна Краева</b>, декан факультета гуманитарных и прикладных наук, кандидат филологических наук, профессор</p> <p><i>«МГЛУ как LINGUA-инкубатор: традиции и перспективы»</i></p>
<b>10.45 – 11.00</b>	<p><b>Ольга Ивановна Титкова</b>, директор Института права, экономики и управления информацией МГЛУ, доктор филологических наук, профессор</p> <p><i>«Инновации в образовании: иностранные языки как ключ к</i></p>

	<i>освоению лингвистических специальностей»</i>
<b>11.00 – 11.15</b>	<i>Евгения Юрьевна Куницына</i> , зав. кафедрой переводоведения и межкультурной коммуникации МГЛУ ЕАЛИ (г. Иркутск, Российская Федерация) <i>«Стратегический потенциал отстранения в художественном переводе»</i>
<b>11.10 – 11.30</b>	<i>Иннара Алиевна Гусейнова</i> , декан переводческого факультета, доктор филологических наук, доцент <i>«Профессиональная подготовка переводчиков МГЛУ: расширяем горизонты »</i>
<b>11.30 – 12.00</b>	<b>Кофейная пауза</b>
<b>12.00 – 13.00</b>	Сессия «Изучаем языки и культуры стран СНГ, Балтии, Грузии и ШОС» Модератор <i>Владимир Николаевич Конев</i> зам. директора Центра «Языки и культуры государств–участников СНГ» МГЛУ
<b>12.00 – 12.15</b>	<i>Виорика Куцулаб</i> , магистр филологических наук Бельцкого государственного университета имени Алеку Руссо (г. Бельцы, Республика Молдова) <i>Современная методика подготовки переводчиков румынского языка (из опыта преподавания в Республике Молдова и не только...).</i> <i>Выступление студентов англо-молдавской группы переводческого факультета МГЛУ Алены Кузнецовой и Анны Котовой</i>
<b>12.15 – 12.30</b>	Выступление магистрантки англо-узбекской группы факультета гуманитарных и прикладных наук МГЛУ <i>Шишкиной Дарьи Сергеевны</i> <i>«Сложности перевода классической поэзии (на примере произведений Алишера Навоиди и Бабуря)»</i> Руководитель: <i>Бегам Халмановна Караева</i> , кандидат педагогических наук, доцент, и.о. заведующей кафедрой узбекского языка Узбекского государственного университета мировых языков
<b>12.30 – 12.45</b>	<i>Давид Георгиевич Метревели</i> , <i>Тбилисский государственный университет</i> Выступление студентов англо-грузинской группы переводческого факультета МГЛУ <i>Натальи Лукиной и Ольги Павловой</i> <i>«Специфика перевода грузинских тостов (национально-культурный аспект)»</i>
<b>12.45 – 13.00</b>	Выступление студентов англо-украинской группы переводческого факультета МГЛУ <i>Дарьи Заиченко и Анастасии Шехватовой</i> <i>«Настоящие хозяйки или Справжні господині»</i> Руководитель <i>Людмила Владимировна Гмыря</i> , кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры украинской филологии Киевского национального лингвистического университета
<b>13.00 – 14.00</b>	<b>Обед. Шведский стол в отеле «Golden»</b>
<b>14.00 – 15.30</b>	<b>Продолжение работы сессия «Изучаем языки и культуры стран СНГ, Балтии, Грузии и ШОС»</b> Модератор: <i>Лола Шаймерденовна Рахимбекова</i> , заведующая кафедрой восточных языков переводческого факультета МГЛУ, кандидат филологических наук, доцент
<b>14.00 – 14.30</b>	<i>Сунь Сяолэй, Вань Мань</i> , преподаватели Пекинского Института

	Образования (КНР) <i>«Подготовка литературных переводчиков в КНР»</i>
14.30 – 14.45	<i>Камшат Шахатова</i> , преподаватель кафедры практического казахского языка Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева <i>«Жизнь и деятельность Ш. Уалиханова»</i>
14.45 – 15.15	<i>Женишкуль Хулхачиева</i> , кандидат филологических наук, доцент кафедры современного киргизского языка и литературы Киргизского национального университета им. Ж. Баласагына <i>«Языковое сознание тюркских и славянских народов (на примере кыргызского и русского языков)»</i>
15.15 – 15.30	<i>Лола Шакировна Рахимбекова</i> , заведующая кафедрой восточных языков переводческого факультета МГЛУ, кандидат филологических наук, доцент <i>«Китайский язык как иностранный в системе непрерывного лингвистического образования РФ»</i>
15.30 – 16.00	<b>Кофейная пауза</b>
16.30 – 17.30	<b>Мастер-класс</b> для слушателей из стран дальнего и ближнего зарубежья <i>Хуана Пабло Дуке Энао</i> , переводчика, преподавателя испанского языка (Колумбия) <i>«Перевод детской поэзии на испанский язык: творчество Рафаэля Помбо»</i> <i>«Traducción de poesía infantil: Rafael Pombo y sus obras maestras»</i> <i>Приглашаются начинающие литературные переводчики</i>
17.30 – 18.30	<b>Крымские вечера:</b> «Продолжаем знакомиться с российскими писателями: <i>Татьяна Александровна Дружинина</i> », социолог, ведущий библиотекарь Научно-методического отдела Крымской республиканской универсальной научной библиотеки им. И.Я.Франко <i>«Лекция-рассказ о замечательном деятеле крымской культуры, поэте, советнике министра культуры Крыма Сергее Дружинине (1954-2003)»</i> <i>Александр Владимирович Грановский</i> , писатель (Республика Крым)
18.30 – 19.00	Подведение итогов Симпозиума. Принятие резолюции. Вручение сертификатов
19.00	Трансфер участников из вузов г. Симферополя, г. Севастополя и г. Ялты
19.00	Ужин. Шведский стол в отеле «Golden»
<b>30 октября (пятница)</b>	
8.00 – 9.00	Завтрак: Шведский стол в отеле «Golden». Сдача номеров.
9.00 – 12.30	Практико-ориентированные мероприятия в рамках ФЦП «Культура России»: <i>«Знакомство с Алупкой – Массандровский дворец»</i>
12.30 – 13.30	Обед.
13.30 – 15.00	Трансфер в аэропорт г. Симферополя
17.00	Вылет в Москву
19.40	Прилет в Москву (аэропорт Домодедово)
20.00	Трансфер аэропорт Домодедово – МГЛУ, Остоженка, 38